

ra dans le monde l'esprit nouveau, l'esprit évangélique. Ce sont ses paroles que saint Pierre a citées la première fois qu'il a parlé comme apôtre, et ses auditeurs ont été si frappés de la réalisation de cette prophétie, qu'ils se sont prosternés, au nombre de trois mille, aux pieds de celui que Jésus avait choisi pour être le chef de ceux dont il avait fait des pécheurs d'hommes.

Du premier avènement du Messie, Joël passe au second dans lequel le Christ se présentera, non plus en qualité de Rédempteur, mais avec l'autorité de Juge souverain qui vient demander compte à chacun de ses œuvres. Il peint cette grande scène du jugement dernier avec des traits et des images que Notre Seigneur n'a pas dédaigné de reproduire, et qu'on retrouve dans l'aigle des Évangélistes, lorsqu'il nous expose, dans son *Apocalypse*, sa vision de Patmos.

Joël ne remonte pas aux causes des désordres qui ont perdu Juda, comme Osée remonte aux causes qui ont perdu Israël. Plus poète que philosophe, il entre immédiatement et à pleines voiles dans son sujet; *incedit in medias res*. Il nous montre, sous les images les plus pittoresques, tous les désastres. Mais quand il a achevé son tableau, et qu'il a laissé son cœur éclater en plaintes et en gémissements, il indique le même remède qu'Osée, ce qui prouve qu'il attribue tous ces malheurs aux mêmes causes. Comme lui, il croit que l'altération de la notion de Dieu dans les esprits et les consciences a tout perdu. C'est le polythéisme qui a détourné les Juifs de l'observation de la loi; de là tous les vices qui ont amené la ruine du royaume de Juda aussi bien que celui d'Israël.

Joël veut qu'on revienne à la croyance de Moïse et de Jacob. Il appelle toute sa nation dans le temple, il la conjure d'expier, par des jeûnes volontaires, toutes les jouissances illicites qu'elle s'est permises, et de demander à Dieu pardon de toutes les offenses dont elle s'est rendue coupable à son égard. Il exhorte les prêtres à pleurer entre le vestibule et l'autel, et à se prosterner devant Jéhovah en lui criant de pardonner à son peuple.

Ces sentiments le remplissent de confiance et, une fois Dieu réconcilié avec la nation, il décrit avec bonheur l'ère nouvelle qui va s'ouvrir, et il nous montre avec enthousiasme toutes les félicités que le règne du Christ doit amener avec lui dans la vie présente et dans l'éternité.

Au point de vue littéraire, ce petit poème est une des compositions les plus pures, les plus régulières et les plus poétiques qu'on puisse rencontrer, je ne dirai pas parmi les écrivains profanes, mais parmi les auteurs inspirés eux-mêmes. « Celui qui ne reconnaît pas dans Joël le grand poète et le grand peintre, dit Eichorn, n'a jamais été capable de sentir les beautés d'aucun prophète. Au début de son poème, Joël est une véritable tourterelle plaintive qui gémit d'avoir perdu ses bocages; à la fin, c'est un aigle qui s'élançe jusque dans les rayons du soleil de la félicité. Les couleurs lugubres, qui dominent l'épigramme contenue au chapitre 1^{er}, sont d'une touchante beauté. La description allégorique des sauterelles est d'un élan plus sublime, mais dans la peinture de la félicité promise aux Juifs après leur délivrance, le poète sacré se surpasse lui-même et s'élève au-dessus des génies les plus inventifs. Il emploie des images inconnues aux autres prophètes, et que nul après lui n'a parfaitement imitées. La vallée de Josaphat, la source qui sort du temple, pour arroser les vallons de Kittim, sont autant de figures qui n'appartiennent qu'à lui, et tout son discours est enrichi d'expressions aussi rares que vraies, aussi exactes qu'extraordinaires. »

JOËL.

CHAPITRE PREMIER.

Désolation de la Judée. Exhortation à la pénitence.

1. Verbum Domini quod factum est ad Joel filium Phatuel.

2. Audite hoc senes, et auribus percipite omnes habitatores terræ; si factum est istud in diebus vestris, aut in diebus patrum vestrorum?

3. Super hoc filiis vestris narrate, et filii vestri filiiis suis, et filii eorum generationi alteræ.

4. Residuum erucae comedit locusta, et residuum locustæ comedit bruchus, et residuum bruchi comedit rubigo.

5. Expergiscimini ebrii, et flete, et ululate omnes qui bibitis vinum in dulcedine; quoniam periit ab ore vestro.

6. Gens enim ascendit super terram meam, fortis et innumerabilis; dentes ejus ut dentes leonis, et molares ejus ut catuli leonis.

1. Parole du Seigneur adressée à Joël, fils de Phatuel.

2. Ecoutez ceci, vieillards, et vous, habitants de la terre, prêtez tous l'oreille : s'est-il jamais rien fait de tel de votre temps, ou du temps de vos pères ?

3. Entretenez-en vos enfants : que vos enfants ensuite le disent aux leurs ; et que ceux-là le racontent aux races suivantes.

4. La sauterelle a mangé les restes de la chenille ; le ver, les restes de la sauterelle ; et la nielle, les restes du ver.

5. Réveillez-vous, hommes enivrés, pleurez et criez, vous tous qui mettez vos délices à boire du vin, parce qu'il vous sera ôté de la bouche.

6. Car un peuple fort et innombrable vient fondre sur ma terre, ses dents sont comme les dents d'un lion ; elles sont comme les dents les plus dures d'un lionceau.

CAP. I. — 2. *Omnes habitatores terræ*. Cette prophétie, selon la remarque de saint Jérôme, se rapporte tout entière à Juda et à Jérusalem. Joël n'y parle que du temple, de la montagne de Sion et des prêtres, et il ne dit pas un mot d'Israël et des dix tribus : On ne sait à quelle époque Joël a prophétisé. Mais sa prophétie a tant de rapport avec celle d'Amos, que beaucoup de critiques veulent qu'ils aient été contemporains. D'autres croient qu'il vécut du temps de Joakim, à cause de la famine qu'il décrit, et qu'ils supposent être celle dont parle Jérémie. (Voyez la Préface.)

4. *Residuum erucae comedit locusta*. La sauterelle est, dans nos livres saints, le symbole, et souvent l'instrument de la colère de Dieu. C'est en effet un triste fléau que ces nuées d'insectes, que l'on voit encore de nos jours en Orient et en Algérie. Il faut, dit le *Moniteur de l'Algérie*, en avoir été témoin pour se faire une idée des ravages occasionnés par ces orthoptères à mandibules grosses et fortes. On croirait que la faux, ou un troupeau affamé a dévasté le sol sur lequel se jettent impitoyablement ces nuées compactes de sauterelles, que les plus grands espaces, un bras de mer, ne sauraient arrêter. D. Calmet, plusieurs rabbins, et quelques protestants, ont cru qu'il s'agissait dans Joël de la peinture d'une de ces invasions d'insectes. Mais nous croyons plus probable, qu'il faut entendre le Prophète dans un sens figuré, avec Ménochius, saint Jérôme, et la plupart des Pères, et que ces insectes ne sont que l'image des Chaldéens qui devaient faire invasion dans la Judée.

6. *Gens enim ascendit*. Cette expression et le début de la prophétie indiquent que le Prophète veut qu'on la prenne au figuré. Car il n'aurait pas appelé une invasion de sauterelles, un malheur sans exemple, une calamité comme il n'en arrivera jamais, puisque cette espèce de fléau n'était pas rare en Judée.

CAP. I. — 2. *Audite hoc, senes*. Qui plurimum potestis per ætatem recordari. — *Si factum est*. Numquid factum est.

3. *Super hoc*. De hoc. — *Filiis vestris narrate*. Juxta præceptum Mosis, Exod., 10, 2 : *Narras in auribus filii tui et nepotum tuorum, etc.*; et Davidis Psalm. 77, 5 : *Quanta mandavit patribus nostris nota facere ea filiis suis, etc.*

4. *Residuum*. Quatuor hic agrorum et frugum pestes commemorat et comminatur, quibus extrema calamitas Judææ per Chaldæos quatuor ultimis expeditionibus inferenda significatur. — *Eruca*. Eruca, quam LXX $\alpha\alpha\mu\pi\pi\upsilon$ vocant, vermis est qui post pluviam nascitur ac per olera arborumque folia repit, eaque pigro et lento, sed exitiali morsu arrodit et depascitur. — *Locusta*. In hebræo est, *arbeh*, quam vocem aliquando bruchum, aliquando locustam vertit noster interpres. Vide dicta Levit., 11, 22. — *Bruchus*. Hebr., *jeleg*, quæ parva est locusta, sive pullus locustæ : varii enim sunt locustarum gradus et quasi species, secundum earum ætates et incrementa distinctæ. — *Rubigo*. Vitium est segetum, quod etiam ærugo et aurugo dicitur, et ex corrupto aere creatur, quo cum laborant pallescent culmi, in modum auri vel æris, atque ita paulatim arrescunt et evanescent. * Chaldæus censet esse genus animalis, illud scilicet quod *attelabus* dicitur.

5. *Ebrii*. Voluptatibus. — *Bibitis*. Bibere soletis. — *In dulcedine*. Dulce; dulces captatis voluptates. — *Periit*. Peribit, auferetur a vobis.

6. *Gens*. Chaldæorum exercitus. Nam per locustas, ut supra diximus, n. 4, metaphorice Chaldæos intelligit, qui multitudine locustis, ferocitate et crudelitate leonibus similes erant, et catulis leonum audacioribus, et habentibus dentes molares fortiores.

7. Il réduira ma vigne en un désert : il arrachera l'écorce de mes figuiers, il les dépouillera de toutes leurs figues, il les jettera par terre, et leurs branches demeureront toutes nues.

8. Pleurez comme une jeune femme qui se revêt d'un sac pour pleurer celui qu'elle avait épousé dans sa jeunesse.

9. Les oblations du blé et du vin sont bannies de la maison du Seigneur : les prêtres, les ministres du Seigneur sont dans les pleurs.

10. Tout le pays est ravagé; la terre est dans les larmes, parce que le blé est gâté, la vigne est perdue et les oliviers ne font que languir.

11. Les laboureurs sont confus, les vigneronnes poussent de grands cris, parce qu'il n'y a ni blé, ni orge, et qu'on ne recueille rien de la moisson;

12. Que la vigne est perdue, que les figuiers sont gâtés, que les grenadiers, les palmiers, les pommiers et tous les arbres des champs sont devenus tout secs; et qu'il ne reste plus rien de ce qui faisait la joie des enfants des hommes.

13. Prêtres, couvrez-vous de sacs et pleurez; jetez de grands cris, ministres de l'autel; allez au temple, et couchez dans le sac, ministres de mon Dieu : parce que les sacrifices et les oblations du blé et du vin ont été retranchés de la maison de votre Dieu.

14. Ordonnez un jeûne saint, convoquez l'assemblée, faites venir les anciens et tous les habitants du pays en la maison de votre Dieu : et criez au Seigneur :

15. O jour malheureux ! le jour du Seigneur

7. *Posuit vineam meam.* On a aussi observé, que ce n'est pas à la vigne et au figuier que ces insectes font le plus de tort. Raison de plus pour ne voir ici qu'une figure.

8. *Quasi virgo.* Comme une vierge qui est mariée, *desponsata*, mais qui n'a pas reçu la bénédiction nuptiale. Telle était la très-sainte Vierge, qui resta toujours vierge, quoique mariée à saint Joseph. Une vierge pouvait ainsi être veuve de l'époux de sa jeunesse.

9. *Periit sacrificium.* La misère est si grande, la confusion est devenue si générale, qu'il n'y a plus possibilité d'offrir des sacrifices. Le Prophète voyait sans doute la ruine du temple, le renversement des autels, que devait amener l'irruption chaldéenne.

15. *Prope est dies Domini.* Ces expressions indiquent bien qu'il s'agit ici d'autre chose que d'une irruption d'insectes. Les Septante portent : Un nouveau malheur va succéder au pre-

7. *Vineam meam.* Judeam. Vel vineas religionis meae. — *Ficum meam decorticavit.* Faciunt hoc locustae, quae cortices arborum solent arrodere. Significatur Chaldaeos cuncta populaturos, et ficus, et arbores Judaeae succisuros. Vel per ficum significatur populus judaeus, in qua fici fructum quaesivit Dominus, et non invenit, Matth., 21, 19. — *Nudans spoliavit eam, et projecit.* Fructus, cortices, folia, surculos teneriores; haec enim omnia populatur locusta, et arrodendo succidit et dejicit. — *A tibi facti sunt.* Detracto cortice.

8. *Plange.* O Jerusalem, et lamentare, quod a Deo sponso tuo, cui in adolescentia et virginitate tua nupsisti, sis deserta et Chaldaeis tradita. — *Virum pubertatis suae.* Cui in virginitate nupsit, cum esset adolescentula et pubesceret. LXX habent, ἀνδρα ἄντρος τὸν παρθενικόν, virum suum virgineum, cui scilicet se virginem in uxorem tradiderat.

9. *Periit sacrificium.* Pro sacrificium Hebr. est, *mincha*, id est, sacrificium ex farre vel pane, de quo Levit., 2. — *Libatio.* Erat oblatio libaminis, puta vini et olei quo sacrificia tum farrea, tum carnea condiebantur. Haec igitur perierunt, quia Chaldaei vastarunt agros, vineas et oliveta, ex quibus far, vinum et oleum colligebatur. — *Luxerunt sacerdotes.* Cesantibus sacrificiis egeni et otiosi.

10. *Luxit humus.* Devastata et fructu suo spoliata. — *Confusum est vinum.* Est prospopoeia; quasi dicat : Erubuit vinum, et quasi pudore suffusum est, videns se non respondere votis et laboribus vinitorum, nec spei a se date. — *Elanguit oleum.* Periit, defecit, LXX, *imminutum est.*

11. *Confusi sunt agricolae.* Videntes nihil respondere laboribus suis.

12. *Vinea confusa est.* Vide dicta n. 10. — *Confusum est gaudium.* Coeperat se ostentare, sed pulsum calamitate recessit, et quasi erubuit adesse filiis hominum.

13. *Accingite vos.* Saccis sive ciliciis, ut dixit n. 8. — *Plangite, sacerdotes.* Vestrum enim est populo Deum propitiare planctu, precibus et poenitentia.

14. *Sanctificate jejunium.* Jejunium indicite. Sanctificare Hebraeis proprie et segregare ab usibus profanis, et addicere sacris : sanctificare ergo jejunium est tempus aptum eligere quo jejunetur, et populo indicere ut servet jejunium. — *Vocate coetum.* Ad orationem.

15. *A, a, a, diei!* Vae diei qua Jerusalem vastabitur a Chaldaeis ! vae Jerusalem, vae Judeis in die illa ! — *Dies Domini.* Qua Dominus Judaeorum scelera vindicabit. — *Quasi vastitas a potente.* Ingens clades et calamitas ab omnipotente et irato Deo immissa.

7. Posuit vineam meam in desertum et ficum meam decorticavit; nudans spoliavit eam, et projecit; albi facti sunt rami ejus.

8. Plange quasi virgo accincta sacco super virum pubertatis suae.

9. Periit sacrificium et libatio de domo Domini; luxerunt sacerdotes ministri Domini.

10. Depopulata est regio, luxit humus; quoniam devastatum est triticum, confusum est vinum, elanguit oleum.

11. Confusi sunt agricolae, ululaverunt vinitores super frumento et hordeo, quia periit messis agri.

12. Vinea confusa est, et ficus elanguit; malogramatum, et palma, et malum, et omnia ligna agri aruerunt; quia confusum est gaudium a filiis hominum.

13. Accingite vos, et plangite sacerdotes, ululate ministri altaris; ingredimini, cubate in sacco ministri Dei mei; quoniam interiit de domo Dei vestri sacrificium et libatio.

14. a Sanctificate jejunium, vocate coetum, congregate senes, omnes habitatores terrae in domum Dei vestri; et clamate ad Dominum; [a *Infr.* 2. 15.]

15. A, a, a, diei; quia prope est dies

Domini, et quasi vastitas a potente veniet.

16. Numquid non coram oculis vestris alimenta perierunt de domo Dei nostri, laetitia et exultatio?

17. Computruerunt jumenta in stercore suo, demolita sunt horrea, dissipatae sunt apothecae; quoniam confusum est triticum.

18. Quid ingemuit animal, mugierunt greges armenti? Quia non est pascua eis, sed et greges pecorum disperierunt.

19. Ad te, Domine, clamabo; quia ignis comedit speciosa deserti, et flamma succendit omnia ligna regionis.

20. Sed et bestiae agri, quasi areasitens imbrem, suspexerunt ad te; quoniam exsiccati sunt fontes aquarum, et ignis devoravit speciosa deserti.

est proche; et le Tout-Puissant le fera fondre sur nous comme une tempête.

16. N'avons-nous pas vu périr devant nos yeux tout ce qui devait être le soutien de notre vie? et n'avons-nous pas vu l'allégresse et la joie bannies de la maison de notre Dieu?

17. Les animaux sont pourris dans leurs ordures, les greniers ont été détruits et les magasins ruinés; parce que tout le froment est perdu.

18. Pourquoi les bêtes se plaignent-elles? pourquoi les bœufs font-ils retentir leurs mugissements? sinon parce qu'ils ne trouvent plus rien à paître, et que les troupeaux mêmes de brebis périssent comme eux.

19. Seigneur, je pousserai mes cris vers vous, parce que le feu a dévoré ce qu'il y avait de plus beau dans les prairies, et que la flamme a brûlé tous les arbres de la campagne.

20. Les bêtes mêmes des champs lèvent la tête vers vous, comme la terre demande de la pluie, parce que les sources des eaux ont été séchées, et que le feu a dévoré ce qu'il y a de plus agréable dans les prairies.

CHAPITRE II.

Invasion des Chaldéens. Réconciliation du Seigneur avec son peuple. Effusion de l'Esprit de Dieu.

1. Canite tuba in Sion, ululate in monte sancto meo, conturbentur omnes habitatores terrae : quia venit dies Domini, quia prope est,

2. Dies tenebrarum et caliginis, dies nubis et turbinis; quasi mane expan-

1. Faites retentir la trompette en Sion; jetez des cris sur ma montagne sainte : que tous les habitants de la terre soient dans l'épouvanté : car le jour du Seigneur va venir; il est déjà proche,

2. Ce jour de ténèbres et d'obscurité, ce jour de nuages et de tempêtes : comme la lumière du

mier, et ce second malheur est l'arrivée des Chaldéens. On peut admettre que le Prophète a été témoin du fleau des sauterelles, et qu'il en a pris occasion pour parler d'un événement bien plus grave, de l'invasion ennemie.

CAP. II. — 1. *Venit dies Domini.* Ce jour du Seigneur, c'est le jour de la vengeance, dont il a été parlé au verset 15 du chapitre précédent, c'est le jour de l'invasion des Chaldéens dont les insectes indiqués antérieurement étaient le symbole. On y peut voir aussi le jour de la ruine de Jérusalem et du temple par les Romains, événement terrible qui fut comme une image de la ruine du monde à la fin des temps.

2. *Similis ei non fuit a principio.* Cette calamité avait déjà été annoncée par le Prophète, avec ce caractère d'étrangeté qui en faisait un événement inouï, une chose à part, telle qu'on n'avait jamais rien vu de semblable (Cf. cap. 1, vers. 2). Ces rapprochements montrent l'unité du poème.

16. *Alimenta.* Sacrificia et oblationes quibus aluntur sacerdotes. — *Laetitia et exultatio.* Qua in festis et sacrificiis exultare solebant, Deumque festive colere psalmis, hymnis, organis, tympanis, etc.

17. *Computruerunt jumenta.* Cum enim praeter sterilitate paleae non essent in quibus jacerent, et nihil cibi foris invenirent, an praesepia redibant et ibi moriebantur. — *Confusum est triticum.* Vide dicta n. 10.

18. *Non est pascua eis.* Pascua pascuae, pro pascua pascuorum usurpatur ab interprete nostro; ut cum dicitur in Psalm. 78, 13 : *Oves pascuae tuae;* quod latine dictum asserit Nebrisensis in dictionario.

19. *Ignis.* Chaldaei succenderunt speciosas villas, hortos, arbores, segetes, etc., Judaeorum.

20. *Area sitiens imbrem.* Areola in qua aliquid est seminatum. — *Exsiccati sunt.* Per hostes obturantes aut interruptentes rivos.

CAP. II. — 1. *Canite tuba.* Convocando populum ad poenitentiam. — *Ululate.* Classicum canite; triste et horribilium buccinis sonitum edite, ut fit in adventu hostium, in strage et excidio. — *In monte sancto meo.* In templo et arce montis Sion. — *Conturbentur.* Vehementi timore. — *Terrae.* Judaeae. — *Dies Domini.* Dies excidii Jerusalem per Chaldaeos; quanquam sub ejus typo allegorice horrorem diei extremi judicii describit, et comminatur propheta.

2. *Dies tenebrarum.* Summo funesta, tristis, nubila et calamitosa. — *Quasi mane expansum.* Ut mane quaquaversum se lux orientis spargit, et statim omnia suis radiis illustrat; ita velocissime copiosus aderit Chaldaeorum exercitus. — *Usque in annos generationis et generationis.* Per duas vel per multas generationes et saecula nullus hostis dirior aut Judaeis nocentior erit quam Chaldaei. Nam post plura saecula gravius Romani Judaeis nocere, qui Jerusalem ceperunt et everterunt, Judaeis usque ad hanc diem solo patrio carentibus.

point du jour se répand sur les montagnes; ainsi un peuple nombreux et puissant se répandra sur toute la terre d'Israël; il n'y en a jamais eu, et il n'y en aura jamais de semblable, dans tous les siècles.

3. Il est précédé d'un feu dévorant, et suivi d'une flamme qui brûle tout: la campagne qu'il a trouvée comme un jardin de délices, n'est après lui qu'un désert affreux; nul n'échappe à sa violence.

4. A les voir, on les prendrait pour des chevaux, ils s'élanceront comme une troupe de cavalerie.

5. Ils sauteront sur le sommet des montagnes, avec un bruit semblable à celui des chariots, et d'un feu qui brûle de la paille sèche: et ils s'avanceront comme une puissante armée qui se prépare au combat.

6. Les peuples à leur approche, trembleront d'effroi: on ne verra partout que des visages ternis et plombés.

7. Ils courent comme de vaillants soldats; ils monteront sur les murs, comme des hommes de guerre: ils marcheront serrés dans leurs rangs, sans que jamais ils quittent leur route.

8. Ils ne se presseront point l'un l'autre; chacun gardera la place qui lui a été marquée; ils se glisseront par les ouvertures, sans avoir besoin de rien abattre.

9. Ils entreront dans les villes, ils courent sur les remparts, ils monteront jusqu'au haut des maisons, et ils entreront par les fenêtres comme un voleur.

10. La terre tremblera devant eux; les cieux seront ébranlés, le soleil et la lune seront obscurcis, et on ne verra plus l'éclat des étoiles.

3. *Ante faciem ejus ignis vorans.* C'est la même image que le Prophète a employée (cap. 1, 19). Ce qui prouve qu'il développe la même pensée.

10. *Contremuit terra, moti sunt caeli.* Ces expressions poétiques doivent se prendre évidemment au figuré. Elles marquent, dit la Bible de Venise, l'ébranlement et le désastre que doit éprouver les Juifs sous la main de Nabuchodonosor; la terre représente le peuple; le ciel et les astres, les princes et les grands. Le roi Jéchonias et la reine sa mère, furent faits captifs et tous les princes avec eux; le roi Sédécias eut aussi le même sort, avec le reste des principaux de sa nation.

3. *Ante faciem ejus.* Quidquid attingit populus hic locustarum, hoc est, Chaldaeorum, quasi vorax flamma consumet, nihilque post se integrum et intactum derelinquet. — *Quasi hortus.* Terra quae ante ejus adventum erat ut hortus, id est, terrestri paradisi, ubi Chaldaeus venerit, fiet desertissima. — *Coram eo.* Cum advenit locusta et Chaldaeus; ante ejus adventum.

4. *Quasi aspectus equorum, aspectus eorum.* Haec locustarum agmina Chaldaeorum exercituum referentia erant similia equis et equitibus; locusta enim speciem habet hominis armati, et equitis cataphracti: quare Italice appellatur *cavalletta*, id est, *equulus*. Sic Apocal., 9, 7, dicitur: *Similitudines locustarum, similes equis paratis in praetium.* Vel sensus est: in quolibet hostium Chaldaeorum videre te putabis speciem aliquam et spirantem imaginem equi ad cursum velocis, et ad pugnandum impavidi; qui ea erunt in currendo pernicitate, ut pedes equitum cursum aequare possint.

5. *Sonitus flammæ.* Strepitus et crepitus flammæ. Tales erunt Chaldaeae Judaeam vastantes.

6. *Cruciantur populi.* — *Redigentur in ollam.* Chald., *ingrescent quasi olla*, sanguine nimirum praeter timore ad cor refugiente. Sic dixit Isaias, c. 13, 8: *Facies combusta vultus eorum.*

7. *Sicut fortes current.* Current velociter, quippe fortes; conjuncta est enim cum fortitudine velocitas. Loquitur de Chaldaeis. — *Viri in viis suis gradientur.* Servantes attributum sibi in agmine locum, nec illum temere deserentes. — *Terribilis ut castrorum acies ordinata,* dicitur Cantic., 6, 3. Vel sensus est: pergunt quo voluerint.

8. *Non coarctabit.* Non se invicem in acie comprimunt, nec ordines turbabunt. — *Per fenestras cadent, et non demolientur.* Tanta erit eorum agilitas, ut etiamsi e fenestra in subjectum solum delabantur aut desiliant, noxam non accipiant.

10. *A facie ejus contremuit terra.* Sonitu equorum et quadrigarum, et exercitus. — *Moti sunt caeli.* Est hyperbole. Ipsum caelum concuti visum est. — *Sol et luna obtenebrati sunt.* Exercitu pulveris nubem excitante, quae solis aspectum adimat. — *Retraxerunt splendorem suum.* Retraxisse videbuntur, effusa caligine et nube pulveris.

sum super montes populus multus et fortis; similis ei non fuit a principio, et post eum non erit usque in annos generationis et generationis.

3. *Ante faciem ejus ignis vorans,* et post eum exurens flamma; quasi hortus voluptatis terra coram eo, et post eum solitudo deserti; neque est qui effugiat eum.

4. *Quasi aspectus equorum, aspectus eorum;* et quasi equites sic current.

5. *Sicut sonitus quadrigarum super capita montium exsillent,* sicut sonitus flammæ ignis devorantis stipulam, velut populus fortis praeparatus ad praedium.

6. *A facie ejus cruciantur populi;* omnes vultus redigentur in ollam.

7. *Sicut fortes current;* quasi viri bellatores ascendunt murum; viri in viis suis gradientur, et non declinant a semitis suis.

8. *Unusquisque fratrem suum non coarctabit;* singuli in calle suo ambulabunt; sed et per fenestras cadent, et non demolientur.

9. *Urbem ingredientur,* in muro current, domos consendent, per fenestras intrabunt quasi fur.

10. *A facie ejus contremuit terra,* moti sunt caeli; a sol et luna obtenebrati sunt, et stellæ retraxerunt splendorem suum. [a Isai. 13. 10. Ezech. 32. 7. Infr. 31. et 3. 15. Matth. 24. 29. Marc. 13. 24. Luc. 21. 25.]

11. *Et Dominus dedit vocem suam ante faciem exercitus sui;* quia multa sunt nimis castra ejus, quia fortia et facientia verbum ejus; a magnus enim dies Domini, et terribilis valde; et quis sustinebit eum? [a Jer. 30. 7. Amos. 5. 18. Soph. 1. 15.]

12. *Nunc ergo dicit Dominus:* Convertimini ad me in toto corde vestro, in jejuniis, et in fletu, et in planctu.

13. *Et scindite corda vestra,* et non vestimenta vestra, et convertimini ad Dominum Deum vestrum; a quia benignus et misericors est, patiens et multae misericordiae, et praestabilis super malitia. [a Psal. 85. 5. Jon. 4. 2.]

14. *a Quis scit si convertatur,* et ignoscatur, et relinquitur post se benedictionem, sacrificium et libamen Domino Deo vestro? [a Jon. 3. 9.]

15. *Canite tuba in Sion,* a sanctificate jejunium, vocate coetum, [a Supr. 1. 14.]

16. *Congregate populum,* sanctificate ecclesiam, coadunate senes, congregare parvulos, et sugentes ubera; egrediatur sponsus de cubili suo, et sponsa de thalamo suo.

17. *Inter vestibulum et altare plora-*

11. *Ante faciem exercitus sui.* Le Prophète appelle l'armée des Chaldéens, l'armée du Seigneur, parce qu'elle devait être entre ses mains l'instrument de ses vengeances. Il a élevé sa voix dans la personne de ses prophètes. Les avertissements n'ont pas manqué à Juda. On lui a dit que le fleau serait terrible, mais qu'il pouvait le détourner en faisant pénitence.

14. *Quis scit si convertatur.* Le Prophète, dit Mézenguy, nous apprend quelle est la pénitence qui apaise la colère de Dieu et qui obtient le retour de ses miséricordes. Elle consiste: 1° dans une douleur intime et profonde, et dans un déchirement de cœur, de ce qu'on a eu le malheur d'offenser Dieu; 2° dans un retour sincère et de tout le cœur, vers ce Dieu plein de bonté, qui fait qu'on renonce à tout ce qui lui déplaît pour n'aimer que lui et ne s'attacher qu'à lui; 3° dans une humble confiance en sa grande miséricorde, et dans une ferme espérance d'en obtenir le pardon que nous sollicitons par nos prières; 4° dans les œuvres de pénitence, par lesquelles nous lui témoignons le désir que nous avons de satisfaire à sa justice, en nous punissant nous-mêmes; tels sont les jeûnes, les gémissements, la privation des plaisirs légitimes, les larmes et toutes les autres marques de douleur, pourvu qu'elles soient une fidèle expression des sentiments du cœur.

16. *Congregate populum.* Il s'agit de fautes publiques, de fautes nationales à expier, il faut que la pénitence ou l'expiation ait le même caractère, qu'elle soit publique et générale. Par conséquent, tous les âges, tous les états doivent y prendre part, et les prêtres surtout doivent donner l'exemple.

17. *Parce, Domine, parce populo tuo.* Rien n'est plus pathétique, dit M. Salgues, que ce tableau des prêtres éplorés, implorant le Seigneur entre le vestibule et l'autel, et s'écriant: « Épargnez, Seigneur, épargnez votre peuple! » Ce qu'Homère et Virgile ont écrit de plus touchant, pour nous peindre les infortunes de Priam et de sa famille, n'égale pas ce passage de Joël (*Litt. des Hébreux*, pag. 246).

11. *Dedit. Dabit.* — *Vocem suam.* Signum ad bellum more ducis. Fortasse tonitru intelligitur tunc audiendum, quo Chaldaei reddantur audientes, Judaei vero percellantur. — *Quia multa sunt nimis castra ejus.* Copiosus exercitus late campos tentoriis occupans. — *Verbum ejus.* Praeceptum ejus. — *Magnus enim dies.* Horribilis, terribilis.

12. *Convertimini ad me.* Ut tanta mala vitetis, et dolorem cordis jejunio, fletu et planctu indicate.

13. *Scindite corda vestra.* Corda vestra concutiat et quodammodo laceret dolor. — *Et non vestimenta vestra.* Tantummodo. — *Praestabilis super malitia.* In hebraeo est, *penitens super malum*, id est, afflictione et punitione quam comminatus est peccatoribus. Fortior et prestantior omni ira quae ad puniendum nos incitare illum possit.

14. *Quis scit si convertatur.* Fortasse mutabit sententiam. — *Et relinquitur post benedictionem.* Ubere tam fructum terrae, ut possitis lætari, et habeatis unde sacrificia offeratis. — *Libamen.* Vide dicta c. 1, n. 9.

15. *Canite tuba in Sion.* Vide dicta n. 1. — *Sanctificate jejunium.* Explicatum est hoc c. 1, n. 14.

16. *Sanctificate ecclesiam.* Convocate populi coetum, et eum praeparate, ut cum penitentia veniat in conspectum Domini. — *Congregate parvulos.* Ut vagitu Deum ad misericordiam provocent, ut factum est Judith., 4, 6. — *Egrediatur sponsus.* Nam etiam justis voluptatibus supersedendum est penitentiae tempore.

17. *Inter vestibulum et altare.* Inter vestibulum sive porticum quae erat ante eam partem

11. Mais le Seigneur fait entendre sa voix avant d'envoyer son armée, il avertit que ses troupes sont innombrables, qu'elles sont fortes et qu'elles exécuteront ses ordres, car le jour du Seigneur est grand, il est terrible: et qui pourra en soutenir l'éclat?

12. Maintenant donc, dit le Seigneur, convertissez-vous à moi de tout votre cœur, dans les jeûnes, dans les larmes et dans les gémissements.

13. Déchirez vos cœurs et non vos vêtements, et convertissez-vous au Seigneur votre Dieu, parce qu'il est bon et compatissant, qu'il est patient et riche en miséricorde, et qu'il peut se repentir du mal dont il vous avait menacés.

14. Qui sait s'il ne se retournera point vers nous, s'il ne nous pardonnera point, et s'il ne nous comblera point de ses bénédictions, afin que vous présentiez au Seigneur votre Dieu vos sacrifices et vos offrandes?

15. Faites retentir la trompette en Sion; ordonnez un jeûne saint, publiez une assemblée solennelle.

16. Faites venir tout le peuple, avertissez-le qu'il se purifie; assemblez les vieillards; amenez les enfants et ceux qui sont encore à la mamelle: que l'époux sorte de sa couche, et l'épouse de son lit nuptial.

17. Que les prêtres et les ministres du Sei-

gneur, entre le vestibule et l'autel, fondent en larmes, et s'écrient : Pardonnez, Seigneur, pardonnez à votre peuple, et ne laissez point tomber votre héritage dans l'opprobre, en l'exposant aux insultes des nations : souffrirez-vous que les étrangers disent : Où est leur Dieu ?

18. Le Seigneur a été touché de zèle pour sa terre : il a pardonné à son peuple.

19. Le Seigneur a parlé à son peuple, il lui a dit : Je vous enverrai du blé, du vin et de l'huile, et vous en serez rassasié, et je ne vous abandonnerai plus aux insultes des nations.

20. J'écarterais loin de vous ceux qui sont du côté de l'Aquilon ; et je les chasserai dans une terre déserte où personne ne passe : je ferai périr les premiers vers la mer d'Orient, et les derniers vers la mer qui est la plus reculée : ils pourriront, et l'air sera infecté de leur puanteur, parce qu'ils ont agi avec insolence.

21. O terre ! cessez de craindre ; tressaillez d'allégresse, et soyez dans la joie, parce que le Seigneur va faire de grandes choses.

22. Ne craignez plus, animaux de la campagne, parce que les prairies vont reprendre leur première beauté ; les arbres porteront leur fruit ; les figuiers et les vignes pousseront avec vigueur.

18. *Zelatus est Dominus.* Joël suppose que le peuple est entré dans les sentiments qu'il lui suggère, et que le Seigneur a eu pitié de lui. Ce sont ces effets merveilleux de la réconciliation de sa nation avec Dieu qu'il décrit.

20. *Ab aquilone est, procul faciam a vobis.* Il y en a qui entendent ceci d'une invasion des Scythes, qui eut lieu en Judée, mais il vaut mieux l'entendre des Chaldéens en général, parce que ces peuples venaient par la Syrie, et par conséquent leur route était au nord.

21. *Exculta et letare.* On sent que le Prophète va parler de quelque chose de plus grand que cette délivrance matérielle, c'est-à-dire du Messie, le seul vrai libérateur.

templi que *Sanctum* dicitur, et altare holocaustorum quod erat in atrio sacerdotum, ante ipsum templum. Hic locus erat sacerdotibus ad orandum attributus; ipsi enim propius accedere poterant ad templum, cum populus ultra atria non progredieretur. — *Hereditatem tuam.* Populum tuum, de quo dixisti : *Pars autem Domini, populus ejus : Jacob funiculus hereditatis ejus.* Deut., 32, 9. — *In opprobrium.* Magnum enim opprobrium est, si hereditas Domini serviat nationibus, et dicant gentes : Ubi est Deus eorum, qui sibi præsullem, quem defensorum esse jactabant? Sic dicitur Psal., 113, 2 : *Nequando dicant gentes : Ubi est Deus eorum?*

18. *Zelatus est Dominus terram suam.* Zelo commotus et indignatio est quod tam dure ab hostibus tractaretur; est enim zelus indignatio quædam ex amore orta, quod rem quam amabamus contemni, aut molestia, sive malo aliquo affici videamus. * Si quæ dixi feceritis, jam non ultra inultum patietur Dominus injuriam populo suo faciam. — *Pepercit populo suo.* Parcet, cum scilicet Cyrum flectet, ut eos e Babylone in Judæam liberos dimittat.

19. *Respondit Dominus.* Per me Joëlem hoc loco. — *Mittam vobis frumentum.* Quod abstuli per erucam, locustam, bruchum, et rubiginem, c. 1, n. 4. Hoc factum est postquam reversi sunt e captivitate Babylonica; tunc enim, populus fertilitate locupletatus est, et bonis auctus. — *Non dabo vos ultra.* Nisi me vehementius ad iracundiam provocaveritis, ut cum filium meum occideritis. Vel vox *ultra* non accipitur pro in perpetuum, sed pro diuturno tempore, ut etiam III. Reg., 10, 10; et IV. Reg., 6, 23, et alibi.

20. *Et eum, qui ab aquilone.* Intelligit Holopherne qui missu Nabuchodonosoris regnantis in Ninive Judæos reversos Babylone aggressus est, sed a Judith capite truncatus. — *Expellam eum in terram inviam.* Cæso enim Holopherne milites Assyrii fugerunt in invia, dispersique sunt versus mare occidentale et orientale. Qui vero Assyriam repetebant, per desertum transibant : propterea Osee, 13, 7, dicitur : *Ero eis quasi leona, sicut pardus in via Assyriorum.* — *Faciem ejus.* Copiarum Holopherne ea erit multitudo, ut cum primum agmen (quod hic *faciem* appellat) attingat mare Mortuum; novissimum vero porrigatur usque ad mare Mediterraneum, hanc tamen multitudinem cædam, perdam, ad dissipabo, ut populum meum salvem. — * *Mare novissimum.* Mare Mediterraneum, quod Judæis est extremum occidentem versus. — *Fator.* Cadaverum. — *Quia superbe egit.* Quod dignum erit supplicium arrogantis animi, et existimantis neminem sibi posse resistere.

21. *Noli timere, terra.* Judææ scilicet. — *Magnificavit Dominus ut faceret.* Magnifico Deus tecum fecit, id est, faciet; magna damna quæ passa es majori bonorum meliorum copia compensabit.

22. *Nolite timere, animalia regionis.* Præ fame et defectu pasuorum squalentia et tabescentia, ut dixit c. 1, n. ultimo. — *Germinaverunt speciosa deserti.* Iterum deserta loca germinabunt, et læta gregibus et armentis pasua exhibebunt. — *Dederunt virtutem suam.* Fructum vigoris sui, ut ait Chald.; hoc est, sapidas et succulentas uvas et ficus.

bunt sacerdotes ministri Domini et dicent : Parce, Domine, parce populo tuo; et ne des hereditatem tuam in opprobrium, ut dominentur eis nationes : quare dicunt in populis : Ubi est Deus eorum ?

18. Zelatus est Dominus terram suam, et pepercit populo suo;

19. Et respondit Dominus, et dixit populo suo : Ecce ego mittam vobis frumentum, et vinum, et oleum, et replebimini eis; et non dabo vos ultra opprobrium in gentibus.

20. Et eum qui ab Aquilone est, procul faciam a vobis, et expellam eum in terram inviam et desertam; faciem ejus contra mare Orientale, et extremum ejus ad mare novissimum; et ascendet fœtor ejus, et ascendet putredo ejus, quia superbe egit.

21. Noli timere terra, exulta et lætare; quoniam magnificavit Dominus ut faceret.

22. Nolite timere, animalia regionis; quia germinaverunt speciosa deserti, quia lignum attulit fructum suum, ficus et vinea dederunt virtutem suam.

23. Et filii Sion, exultate, et lætamini in Domino Deo vestro; quia dedit vobis doctorem justitiæ, et descendere faciet ad vos imbrem matutinum et serotinum, sicut in principio.

24. Et implebuntur aræ frumento, et redundabunt torcularia vino et oleo.

25. Et reddam vobis annos quos comedit locusta, bruchus, et rubigo, et eruca, fortitudo mea magna quam misi in vos.

26. Et comedetis vescentes, et saturabimini; et laudabitis nomen Domini Dei vestri, qui fecit mirabilia vobiscum; et non confundetur populus meus in sempiternum.

27. Et sciatis quia in medio Israel ego sum; et ego Dominus Deus vester, et non est amplius; et non confundetur populus meus in æternum.

28. Et erit post hæc : a Effundam spiritum meum super omnem carnem; et prophetabunt filii vestri, et filia vestra; senes vestri somnia somniabunt, et juvenes vestri visiones videbunt. [a Isai. 44. 3. Actor. 2. 17.]

23. *Doctorem justitiæ.* Littéralement, ceci pourrait se rapporter à Ezéchias qui fut un saint roi et qui rétablit le culte et l'observation de la loi. Mais c'est Jésus-Christ qui est le véritable et seul docteur de la justice. Il ne l'enseigne pas seulement par la parole et l'Écriture, comme Moïse, mais il la donne par l'onction intérieure de son Esprit, qui répand dans les cœurs la charité, c'est-à-dire la vraie justice, celle qui les met dans une heureuse abondance de biens spirituels.

27. *Et non confundetur populus meus.* Jésus-Christ a promis d'être au milieu de son Eglise jusqu'à la fin des siècles. Ceux qui s'attachent à l'Eglise par une foi ferme et inébranlable, ne peuvent tomber dans la confusion d'idées et de doctrines qui a toujours existé en dehors d'elle. Leur foi assure leur salut, suivant l'expression de saint Paul : Ceux qui croient en Jésus-Christ ne seront point confondus (Rom., X, 2; et Is., XXVIII, 16).

28. *Et erit post hæc.* Après que le Messie aura accompli son œuvre sur la terre, et qu'il sera remonté au ciel. Ces cinq derniers versets forment l'objet d'un chapitre spécial dans l'Écriture, et étaient considérés, par conséquent, aux yeux de la Synagogue, comme une prophétie particulière, dont saint Pierre a fait l'application en sortant du cénacle, immédiatement après la descente du Saint-Esprit sur les Apôtres le jour de la Pentecôte. — *Super omnem carnem.* D'abord sur les Juifs appelés à la foi les premiers, et ensuite sur la multitude des Gentils substitués aux Juifs incrédules. — *Visiones videbunt.* Joël entend par là les dons surnaturels, qui ont paru dans l'Eglise après la descente du Saint-Esprit, et dont Ménochius cite des exemples.

23. *Doctorem justitiæ.* In hebr. est, *hammore* quæ vox, cum sit cum articulo, significat eximium et singularem doctorem, nempe Christum, qui nos cum potestate docebit, et leges feret; hoc enim totum significat *hammore*. — *Matutinum.* Mense octobri, cum fit sementis, estque temporaneus imber et primus. — *Serotinum.* Mense martio cadentem, ut fruges maturent. Intelligit gratiam prævenientem et cooperantem, et copiam doctrinæ et auxiliorum Dei. — *Sicut in principio.* Cum vestram salutem amantissime curabat. Vel quanta olim in veteri Testamento imbre illo matutino et serotino adumbrabatur.

24. *Implebuntur aræ frumento.* Intelligit copiam charismatum et virtutum datam aræis et agris, ac olivetis et vinetis, id est, Ecclesiis particularibus per Christum. — *Torcularia.* Torcularia in quibus exprimitur vinum et oleum sunt tum gymnasia, monasteria, collegia, aliaque asceteria; tum persecutiones et tribulationes quibus vinum sapientiæ et fortitudinis, ac oleum consolationis divinæ exprimitur et hauritur.

25. *Reddam vobis annos.* Omnia damna spiritualia, quæ antea vobis demones intulerant, ubertate donorum legis gratiæ compensabo. — *Fortitudo mea magna.* Appositive; quæ scilicet erucæ, locustæ, etc., sunt fortitudo mea magna, vel ut est in hebræo et chaldæo, *exercitus meus robustus.* Demones etiam sunt exercitus Dei, quia per ipsos punit malis pœnæ, quasi per satellites et carnifices; et permittit etiam nos vehementer tentationibus exerceri, ut virtus in nobis perficiatur.

26. *Comedetis.* Fruemini bonis illis.

27. *Et non est amplius.* LXX, et non est amplius præter me; non est alius Deus præter me. — *Non confundetur populus meus.* Nemo enim hæc bona ab illo auferet.

28. *Effundam spiritum meum.* In die Pentecostes, Act., 2; largissime enim descendit super omnis conditionis homines, sine exceptione sexus vel ætatis. — *Prophetabunt filii vestri.* Ut fecerunt Apostoli, B. Virgo, Luc., 1, 46; Zacharias, Anna et Elisabeth, Luc., cap. 1 et 2; Philippus, Act., 21, 8; Agabus, ibidem, n. 10; S. Joannes in Apocalypsi, et alii in primitiva Ecclesia. — *Senes vestri somnia somniabunt.* Senes et juvenes vestri somnia divinitus immissa et res futuras presignificantia somniabunt, et visiones divinitus objectas videbunt.

23. Et vous, enfants de Sion, soyez dans des transports d'allégresse; réjouissez-vous au Seigneur votre Dieu, parce qu'il vous a donné un maître qui vous enseignera la justice, et qu'il répandra sur vous, comme autrefois, les pluies de l'automne et du printemps.

24. Vos granges seront pleines de blé, et vos pressoirs regorgeront de vin et d'huile.

25. Je vous rendrai les fruits des années que vous ont fait perdre la sauterelle, le ver, la nielle et la chenille, et l'armée puissante que j'ai envoyée contre vous.

26. Vous vous nourrirez de tous ces biens, et vous en serez rassasiés; vous bénirez le nom du Seigneur votre Dieu, qui a fait pour vous tant de merveilles : et mon peuple ne tombera plus jamais dans la confusion.

27. Vous comprendrez alors que c'est moi qui suis au milieu d'Israël; que c'est moi qui suis le Seigneur votre Dieu, et qu'il n'y en a point d'autre que moi : et mon peuple ne tombera plus jamais dans la confusion.

28. Après cela je répandrai mon esprit sur toute chair : vos fils et vos filles prophétiseront, vos vieillards seront instruits par des songes, et vos jeunes gens auront des visions.

29. Je répandrai aussi alors mon esprit sur mes serviteurs et sur mes servantes.

30. Je ferai paraître des prodiges dans le ciel et sur la terre, du sang, du feu, et des tourbillons de fumée.

31. Le soleil sera changé en ténèbres, et la lune en sang, avant que le grand et terrible jour du Seigneur arrive.

32. Et alors quiconque invoquera le nom du Seigneur sera sauvé : car le salut se trouvera, comme le Seigneur l'a dit, sur la montagne de Sion, et dans Jérusalem, et dans les restes d'Israël, que le Seigneur aura appelés.

CHAPITRE III.

Jugement du Seigneur sur les ennemis de son peuple. Bonheur de Jérusalem.

1. Car en ces jours-là, et en ce temps-là, lorsque j'aurai fait revenir les captifs de Juda et de Jérusalem.

2. J'assemblerai tous les peuples, et je les amènerai dans la vallée de Josaphat, où j'entrerai en jugement avec eux, touchant Israël, mon peuple et mon héritage, qu'ils ont dispersé parmi les nations, et touchant ma terre qu'ils ont divisée entre eux.

30. *Et dabo prodigia in caelo.* Ménochius applique ces signes au jugement dernier, comme Pont fait beaucoup de commentateurs. On peut aussi voir une allusion, aux signes qui se produisirent dans le ciel et sur la terre, à la mort du Christ. Le soleil s'obscurcit, et la lune parut sanglante au milieu des ténèbres qui voilaient le déicide.

32. *Omnes qui invocaverit.* Après l'effusion de l'Esprit-Saint, le salut ne sera plus pour les seuls Juifs, mais pour tous ceux de quelque nation qu'ils soient, qui invoqueront le nom du Seigneur, avec une foi soutenue par l'espérance et animée par la charité; et qui n'attendront que de lui, et la justice et la récompense de la justice (Rom., X, 12, 13).

CAP. III. — 2. *In vallem Josaphat.* Cette vallée, que le Prophète appella lui-même la vallée de la mort, la *Vallée du carnage*, signifie littéralement la *Vallée du jugement*. D. Calmet prétend que cette vallée est la vallée de Jezraël, qui était à l'Orient du Carmel et qui s'étendait jusqu'au Jourdain. La plupart des commentateurs croient avec Ménochius qu'il s'agit de la vallée qui est près de Jérusalem, et qu'on appelle aussi *Vallée de Cédron*, *Vallée des montagnes* et *Vallée de Sioë*. On a beaucoup discuté sur cette vallée. Le Père Nau, cité par Châteaubriand, dit qu'il est raisonnable que l'honneur de Jésus-Christ soit réparé publique-

29. *Sed et super servos meos.* Non solum super filios vestros et semen Abraham, sed etiam super gentiles qui in me credent effundam hunc spiritum.

30. *Et dabo prodigia.* Loquitur de signis iudicii; quasi dicat: Cum misero Spiritum sanctum, jam non erit alta lex expectanda; sed illa que tunc predicabitur ab apostolis erit recipienda: nec post effusionem hanc Spiritus aliud restat quam aut legis illius admissio, aut ultio divini iudicii. Hoc idem ait D. Paulus ad Hebr., 10, 26: *Voluntarie enim peccantibus nobis post acceptam notitiam veritatis, jam non relinquitur pro peccatis hostia, terribilis autem quedam expectatio iudicii, etc.* — *Sanguinem.* Luna enim videbitur sanguinea, Isa., 24, 23; et mare etiam, Apoc., 8, 8. Multus etiam sanguis effundetur ab Antichristo. — *Ignem.* Fulgurum et fulminum, de caelo cadentium, et conflagrationis mundi.

31. *Sol convertetur in tenebras.* Hæc sunt prodigia de quibus Christus, Matth., 24, 29: *Sol obscurabitur, et luna non dabit lumen suum, et stellæ cadent de caelo;* et Luc., 21, 25: *Erunt signa in sole, et luna, et stellis.*

32. *Et erit: omnis.* Non alia est evasio terribilis hujus iudicii quam agnitio et invocatio nominis Christi, et subjectio legis ejus. — *Quia in monte Sion.* Nec potest esse salus nisi in monte Sion et Jerusalem, id est, in Ecclesia Christi, cujus typus fuit Jerusalem et Sion. — *Sicut dixit Dominus.* Tum mihi hic; tum Isaïæ, c. 4, 3, et c. 2, 3: tum aliis prophetis. — *Et in residuis.* Erit salvatio; quasi dicat: In die iudicii soli salvabuntur qui in Sion, id est, in Ecclesia, Deum invocaverint, sancteque coluerint item residui, id est, reliquæ Judæorum, quæ in fine mundi a Deo vocatæ et electæ Christi Ecclesie aggregabuntur.

CAP. III. — 1. *In diebus illis.* Tempore extremi iudicii. — *Cum convertero.* Cum Judæos sub diaboli potestate captivos convertero et ad Ecclesiam adduxero.

2. *Omnes gentes.* Universum genus humanum congregabo ad iudicium. — *In vallem Josaphat.* Quæ est inter Jerusalem et montem Oliveti, a septentrionali plaga in austrum porrecta, per quam torrens Cedron decurrit. Accepit autem vallis hæc nomen a Josaphat rege, quod eam ipse arcu triumphali ornari post victoriam de Ammonitis et Idumæis; vel quod illi mausoleum in ea fuerit erectum, addita pyramide, ut tradunt Beda et Saligniacus; licet enim

29. Sed et super servos meos et ancillas in diebus illis effundam spiritum meum.

30. Et dabo prodigia in caelo, et in terra, sanguinem, et ignem, et vaporem fumum.

31. *a Sol convertetur in tenebras, et luna in sanguinem; antequam veniat dies Domini magnus, et horribilis.* [a *Supra.* 2. 16. *Matth.* 24. 9. *Luc.* 21. 25. *Act.* 2. 20.]

32. Et erit: *a omnis qui invocaverit nomen Domini, salvus erit; quia in monte Sion, et in Jerusalem erit salvatio, sicut dicit Dominus, et in residuis quos Dominus vocaverit.* [a *Rom.* 10. 13.]

3. Et super populum meum miserunt sortem; et posuerunt puerum in prostibulo, et puellam vendiderunt pro vino ut biberent.

4. Verum quid mihi et vobis Tyrus et Sidon, et omnis terminus Palestinorum? Numquid ultionem vos reddetis mihi? et si ulciscimini vos contra me, cito velociter reddam vicissitudinem vobis super caput vestrum.

5. Argentum enim meum et aurum tulistis; et desiderabilia mea et pulcherrima intulistis in delubra vestra.

6. Et filios Juda, et filios Jerusalem vendidistis filiis Græcorum; ut longe faceretis eos de finibus suis.

7. Ecce ego suscitabo eos de loco, in quo vendidistis eos; et convertam retributionem vestram in caput vestrum.

8. Et vendam filios vestros, et filias vestras in manibus filiorum Juda, et venundabunt eos Sabæis genti longinquæ, quia Dominus locutus est.

9. Clamate hoc in gentibus, sanctificate bellum; suscite robustos; accedant, ascendant omnes viri bellatores.

3. Ils ont partagé mon peuple au sort, ils ont exposé les enfants dans des lieux de prostitution, et ils ont vendu les jeunes filles pour avoir du vin, et pour s'enivrer.

4. Mais qu'y avait-il entre vous et moi, Tyr et Sidon; et vous, terre des Philistins? est-ce que vous vouliez vous venger? mais si vous entreprenez de vous venger de moi, je ferai tout d'un coup retomber sur votre tête le mal que vous voulez me faire.

5. Car vous avez enlevé mon argent et mon or: et vous avez emporté dans vos temples ce que j'avais de plus précieux et de plus beau.

6. Vous avez vendu les enfants de Juda et de Jérusalem aux enfants des Grecs, pour les transporter bien loin de leur pays.

7. Mais je vais les retirer du lieu où vous les avez vendus; et je ferai retomber sur votre tête le mal que vous leur avez fait.

8. Je livrerai vos fils et vos filles entre les mains des enfants de Juda; et ils les vendront aux Sabéens, à un peuple très-éloigné: c'est le Seigneur qui l'a dit.

9. Publiez ceci parmi les peuples: qu'ils se liguent entre eux par les serments les plus saints, que leurs braves s'animent, que tout ce qu'il y a d'hommes de guerre marche, et se mette en campagne.

ment dans le lieu où il lui a été ravi par tant d'opprobres et d'ignominies, et qu'il juge justement les hommes où ils l'ont si injustement jugé. On a trouvé cette vallée trop étroite pour contenir le genre humain, et on a calculé l'espace qu'il faudrait pour contenir les hommes qui ont vécu depuis 6,000 ans. On a trouvé qu'il suffirait de 50 lieues carrées. Mais rien n'oblige à prendre ceci dans le sens propre, on peut l'entendre au figuré. — *Quos dispererunt.* Ceci regarde les Chaldéens et les Assyriens. — *Terram meam dividerunt.* Ce sont les Tyriens, les Sidoniens, les Philistins et les Iduméens, qui s'étaient partagé la Judée pendant la captivité.

8. *Venundabunt eos Sabæis.* Les Sabéens qui habitaient au fond de l'Arabie Heureuse, au midi de la Judée.

Josaphat sepultus fuerit in Sion, ut dicitur II. Paralip., 21, 1, tamen mausoleum illi erigi potuit in hac valle, in quod etiam fortasse translata sunt ejus ossa. * Theodotio vertit, et; τὴν χῶρον τῆς κηδείας, in locum iudicii. — *Disceptabo cum eis.* Dicam quid illæ contra me fecerint, et ipse vicissim pro se, si quid poterunt, respondebunt. — *Super populo meo.* Disceptabo cum infidelibus et impiis, qui populum meum Israel, id est, fideles Israelitas, non carne, sed spiritu, verosque Dei cultores affixerunt. Alludit ad captivitatem Babyloniam et excidium Judææ per Chaldæos, quod vastationis expilationum et ærumnarum fidelibus per hostes Ecclesie irrogatarum typus fuit. — *Quos dispererunt in nationibus.* Quos persecuti sunt et egerunt in exilium. — *Terram meam.* Terram populi mei, atque ideo meam, illo ejecto, inter se dividerunt.

3. *Miserunt sortem.* Sortito disperientes inter se tam ipsum quam ipsius bona. — Alludit ad sortem quam misit Aman super Judæos, ad eligendum mensem et diem quod Judæi trucidandi essent, Esther, c. 3, n. 7. * Mos etiam et captivos sorti subicere, ut etiam prædam. Hinc illud apud Virg., Æn., 9: *Excipiam, etc.* — *Posuerunt puerum in prostibulo.* — Ut quæstum ex prostituto ejus corpore facerent. — *Puellam vendiderunt pro vino.* Eam more lenonum turpis luci causa prostituentem. * idque villissimo pretio. Vel ut D. Hieronymus interpretatur, aliis eam vendentes, et libidini gulam præferentes.

4. *Verum quid mihi.* Quemadmodum ex multis sceleribus extremo illo die judicandis pauca tantum per modum exempli recensuit; ita ex multis gentibus judicandis producit pauca, et fama, et vicinia, et scelere apud Judæos insigniores. — *Quid mihi et vobis?* Formula hæc loquendi adversantis, indignantis, adjicientis, reprobantis et condemnantis est. — *Omnis terminus.* Omnis ditio. — *Numquid ultionem vos reddetis mihi?* Poteritis dicere vos ultionem sumere de me, id est, de electis meis, cum illos injuria afficitis! quasi dicat: Minime, nunquam enim vos læserunt. Vel sensus est; num irascimini mihi, et quia non potestis de me ultionem sumere, populum meum vexatis? Agite, sævite, cito penas dabit.

6. *Filiis Græcorum.* Gentilibus.

7. *Suscitabo eos.* Revocabo. — *Convertam retributionem.* Lege talionis vos puniam.

8. *Vendam filios vestros.* Licet hoc factum non legamus in scriptura, quia tamen hic prædicatur, revera accidisse dubitare non possumus. — *Sabæis.* Sabæi sunt Ethiopes, vel Arabes Arabie Felicis; duplex enim est Saba, altera in Æthiopia, altera in Arabia. Porro hæc venditio Sabæis facta significat scelestos demonibus in æternam captivitatem et cruciatum tradendos.

9. *Clamate hoc in gentibus.* Proclamate hæc voce præconis apud gentes. — *Sanctificate bellum.* Bellum indicite. Vide dicta c. 1, n. 14. — *Suscitate robustos.* Fortes, bellatores vestros excitare ut arma capiant.

10. Forgez des épées du couteur de vos charmes, et des lances du fer de vos hoyaux : que le faible dise : Je suis fort.

11. Peuples, venez tous en foule; accourez et assemblez-vous de toutes parts, c'est là que le Seigneur fera périr tous vos braves.

12. Que les peuples viennent se rendre à la vallée de Josaphat : j'y paraîtrai assis pour y juger tous les peuples qui y viendront de toutes parts.

13. Mettez la faucille dans le blé, parce qu'il est déjà mûr : venez et descendez, le pressoir est plein, les cuves regorgent, parce que leur malice est montée à son comble.

14. Accourez, peuples, accourez dans la vallée du Carnage, parce que le jour du Seigneur est proche : et il éclatera dans cette vallée.

15. Le soleil et la lune se couvriront de ténèbres, et les étoiles retireront leur lumière.

16. Le Seigneur rugira du haut de Sion, et sa voix retentira du milieu de Jérusalem : le ciel et la terre trembleront d'effroi, et le Seigneur sera l'espérance de son peuple et la force des enfants d'Israël.

17. Vous saurez que j'habite sur la montagne sainte de Jérusalem, moi qui suis le Seigneur votre Dieu : et Jérusalem sera sainte, sans que les étrangers passent désormais au milieu d'elle.

15. *Sol et luna.* Dans l'Evangile, Notre Seigneur nous apprend que les mêmes signes précéderont son dernier avènement (Matth., XXIV, 29).

16. *De Sion rugiet.* Sion était une montagne qui faisait partie de la ville de Jérusalem. C'était de là qu'on sonnait de la trompette pour convoquer le peuple à une cérémonie publique, et c'est ce qui nous explique ces expressions du Prophète.

10. *Concidite aratra vestra in gladios.* Vomeres in gladios convertite et conformate. * Hoc est quod dixit Virgil., I. Georg. :

Et curva rigidum falces constantur in ense.

— *Infirmus dicat.* Excusat infirmitatem, et animum erigat ad pugnam.

11. *Erumpite.* Hebr. et LXX, *congregamini.* Italice diceremus : *Uscite in campagna.* — *Et congregamini.* Ut contra me pugnetis. — *Occumbere faciet.* Victos sternet.

13. *Mittite falces.* Quia nimirum maturuit messis. Christus angelis præcipit ut in fine mundi congregent omnes homines malos in unum locum, quasi manipulos demessos in unum acervum. Hoc est quod habemus Apoc., c. 14, n. 15 : *Mitte falcem tuam, et mete, quia venit hora ut metatur, quoniam aruit messis terræ.* Huc etiam alludit Christus, Matth., 13, 39, cum ait : *Messis vero consummatio sæculi est. Messores autem angeli sunt, et mox n. 41 : Mittet Filius hominis angelos suos; et colligent de regno ejus omnia scandala, et eos qui faciunt iniquitatem : et mittent eos in caminum ignis.* — *Plenum est torcular.* Botris et uvis : in illud ergo vos, o angeli, descendite, ut hæcæ uvas prematis : Torcular, sive prælum uvis calcandis plenum, gehennam significat, ubi scelerati homines cruciatibus æternis prementur. — *Excubant torcularia.* Maximus enim est peccatorum puniendorum numerus.

14. *Populi, populi.* Plurimi populi. — *In valle concisionis.* Erunt in valle Josaphat ubi occidentur, id est, perdentur impii, juxta illud Psalm. 128, 4 : *Dominus justus concidet cervices peccatorum.*

15. *Sol et luna obtenebrati sunt.* Non agit hoc loco de signis diem judicii precedentibus : nam de his agit cap. 2, n. 30 : sed de ipso judicio ; significat autem diem illum tantæ calamitatis fore ut, hominibus ex illa consternatis, sol, luna et stellæ obscurari et deficere videantur. Mœstis enim et pavidis omnia videntur tristia, mœsta et atra. Similis phrasid est Isa., 13, 10 ; Amos, 8, 9, et alibi.

16. *Dominus de Sion rugiet.* Christus qui est leo de tribu Juda, Apoc., 5, 5, terribilem in impios sententiam pronuntiabit. — *De Jerusalem.* Ex loco aeris, cui respondet vallis Josaphat, quæ est juxta Jerusalem, ut supra dictum est. — *Movebuntur cœli et terra.* Terrore vocis illius tremende, ut explicat D. Hieronymus, significat hyperbolice omnem rerum naturam quodammodo tunc trepidaturam esse. Vel *cœli*, id est, cœlestes angeli obstupescent tam insolita videntes ; et *terra*, id est, homines in terris agentes eadem de causa trepidabunt. — *Et Dominus spes populi sui.* Cum omnes tremunt, justi in Christo Deo suo sperantes lætabuntur, et fortitudine atque fiducia Christus eos replebit.

17. *Et scietis.* Scilicet electi ; quasi dicat : Tunc aperte videbitis. — *Habitans in Sion.* In ecclesia, que tunc erit triumphans ; hic enim est militans. — *Jerusalem.* Cœlestis. — *Sancta.* Omnino non habens maculam neque rugam. — *Alieni.* Improbi, nam, ut dicitur Apoc., 22, 15 ; *Foris canes.*

10. Concidite aratra vestra in gladios, et ligones vestros in lanceas. Infirmus dicat : Quia fortis ego sum.

11. Erumpite, et venite omnes gentes de circuitu, et congregamini ; ibi occumbere faciet Dominus robustos tuos.

12. Consurgant, et ascendant gentes in vallem Josaphat ; quia ibi sedebit ut judicem omnes gentes in circuitu.

13. *a* Mittite falces, quoniam maturavit messis ; venite, et descendite, quia plenum est torcular, exuberant torcularia ; quia multiplicata est malitia eorum. [a Apoc. 14. 15.]

14. Populi, populi in valle Concisionis ; quia juxta est dies Domini in valle Concisionis.

15. *a* Sol et luna obtenebrati sunt, et stellæ retraxerunt splendorem suum. [a Supra. 2. 10. 31.]

16. *a* Et Dominus de Sion rugiet, et de Jerusalem dabit vocem suam ; et movebuntur cœli, et terra ; et Dominus spes populi sui, et fortitudo filiorum Israel. [a Jer. 25. 30. Amos. 1. 2.]

17. Et scietis quia ego Dominus Deus vester, habitans in Sion monte sancto meo ; et erit Jerusalem sancta, et alieni non transibunt per eam amplius.

18. *a* Et erit in die illa, stillabunt montes dulcedinem, et colles fluent lacte ; et per omnes rivos Juda ibunt aquæ ; et fons de domo Domini egredietur, et irrigabit torrentem spinarum. [a Amos. 9. 13.]

19. *Ægyptus* in desolationem erit, et Idumæa in desertum perditionis ; pro eo quod inique egerint in filios Juda, et effuderint sanguinem innocentem in terra sua.

20. Et Judæa in æternum habitabitur, et Jerusalem in generationem et generationem.

21. Et mundabo sanguinem eorum, quem non mundaveram ; et Dominus commorabitur in Sion.

18. En ce jour-là la douceur du miel dégouttera des montagnes ; le lait coulera des collines, et les eaux vives se répandront dans tous les ruisseaux de Juda : il sortira de la maison du Seigneur une fontaine qui remplira le torrent.

19. L'Égypte sera désolée, et l'Idumée deviendra un désert affreux, parce qu'ils ont opprimé injustement les enfants de Juda, et qu'ils ont répandu dans leur pays le sang innocent.

20. Au contraire, la Judée sera habitée éternellement : Jérusalem subsistera dans tous les siècles.

21. Et je purifierai alors leur sang, que je n'aurai point purifié auparavant, et le Seigneur habitera dans Sion.

18. *Torrentem spinarum.* D'après l'Hébreu : la vallée de *Settim* c'est-à-dire des Epines. Cette vallée dans laquelle campèrent les Israélites avant d'entrer dans le pays de Chanaan, est à l'Est du Jourdain, vis-à-vis de Jéricho ; elle est encore aujourd'hui, dit M^r Mislin, pleine d'acacias. Des commentateurs ont vu là une expression mystérieuse, qui peut représenter la gentilité au milieu de laquelle se sont répandues les eaux salutaires de la grâce, depuis l'établissement de l'Eglise, et sur laquelle elles se répandront avec une nouvelle abondance, lorsque l'Evangile sera annoncé dans toutes les nations de la terre à la fin des siècles, avant le jour du jugement.

19. *Ægyptus in desolationem erit.* L'Égypte fut désolée par Cambyse, par Artaxerxès-Ochus, et par Antiochus-Epiphanes, et tomba ensuite sous le joug des Romains. L'Idumée fut ravagée principalement du temps des Machabées (I. Mach., V, 65, et II. Mach., X, 16 et seq.)

20. *Judæa in æternum habitabitur.* Il est bien évident qu'il faut prendre ces paroles dans le sens spirituel et les entendre du Christ, le roi de Juda et de Jérusalem, qui est adoré sur tous les rivages, et béni dans tous les siècles. Car, qu'est devenu l'empire de Juda ? qu'est devenu le règne de Jérusalem, si l'on s'en tient au sens matériel et littéral de la Synagogue ?

18. *Et erit in die illa : stillabunt.* Tunc vero implebitur promissum illud celebre de terra lacte et melle manante ; vita enim erit jucundissima. — *Juda.* Terræ viventium et beatorum. *Ibunt.* Perpetuo. — *Aquæ.* Gratiarum et deliciarum cœlestium. — *Et fons de domo Domini.* De throno Dei. Fons hic, sive, ut S. Joannes, Apoc., 22, 1, vocat, fluvius procedens de sede Dei et agni est profluvium bonorum quod Deus effundit in beatos per sui visionem et fruitionem beatificam. — *Torrentem spinarum.* Hebr. et Chald., *vallem Settim* : locus erat in Moab trans mare Mortuum, in quo arborum settim magnus proventus. Quia vero ligna settim, ut sæpe dicitur in sacris Litteris, imputribilia sunt, apte beatos morti non amplius obnoxios significant, et *torrens spinarum*, sive *vallis Settim*, locum in quo beati fœlix ævum agunt.

19. *Ægyptus.* Per *Ægyptum* damnati intelliguntur, ut etiam per *Idumæam*. — *In filios Juda.* Filios Ecclesiæ. — *Sanguinem innocentem.* Sanctorum martyrum.

20. *Judæa.* Cœlestis, que est in patria Sanctorum laudantium Deum. Itaque Isaias ait 26, 1 : *In die illa cantabitur canticum istud in terra Juda.* — *Jerusalem.* Cœlestis.

21. *Et mundabo sanguinem.* Ulciscar sanguinem fidelium meorum injuste ab *Ægyptiis* aliisque impiis effusum, quem antea non sum ultus. LXX habent, *requiram sanguinem* : Syrus, *ulciscar* — *Commorabitur.* Glorioso cum suis fidelibus regnabit perpetuo in Sion cœlesti.

